

INTISARI

Kejurubahasaan atau penerjemahan lisan adalah proses pemindahan pesan tertutur dari satu bahasa ke bahasa lain. Pada penerjemahan lisan terdapat teknik-teknik penerjemahan tertentu yang digunakan oleh penerjemah lisan atau juru bahasa. Penggunaan teknik penerjemahan tertentu oleh juru bahasa tersebut dipengaruhi oleh berbagai faktor. Penulisan ini berfokus pada (1) teknik penerjemahan yang digunakan seorang juru bahasa dalam menerjemahkan sebuah tuturan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran dan (2) faktor-faktor yang melatarbelakangi penggunaan teknik penerjemahan tersebut oleh juru bahasa. Pada penelitian yang menggunakan metode deskriptif kualitatif ini, 213 tuturan bahasa sumber yang diterjemahkan oleh juru bahasa ke bahasa sasaran menjadi data utama yang diklasifikasikan berdasarkan teori teknik penerjemahan Molina Albir (2002). Data diambil dari 3 video persidangan yang diakses dari laman *youtube*. Data menunjukkan bahwa adanya penggunaan teknik penerjemahan tunggal dan teknik penerjemahan gabungan yang terdiri dari dua teknik (*couplet*), tiga teknik (*triplet*), empat teknik (*quadruplet*), hingga lima teknik (*quintuplet*). Teknik penerjemahan yang digunakan oleh juru bahasa tersebut dilatarbelakangi oleh faktor internal dan faktor eksternal. Anomali-anomali yang hadir dalam proses kejurubahasaan konsektif turut menjadi fokus dalam penelitian ini.

Kata Kunci: Teknik Penerjemahan, Kejurubahasaan, Konsektif, Bahasa Inggris, Bahasa Indonesia.

ABSTRACT

Interpreting is a process that transfers a message spoken in a language to another language. In interpreting process, there are such techniques of translation which are applied by an interpreter. The application of these techniques of translation by interpreters is affected by various factors. This research focus on (1) which technique of translation used by an interpreter in translating a speech spoken in source language to target language and (2) what factors affecting the application of the technique of translation applied by an interpreter. This research uses both descriptive and qualitative method. 213 datas translated from source language to target language are classified into Molina and Albir's techniques of translation (2002). The datas taken from 3 court videos accessed from youtube. The result shows that there are applications of single technique of translation and compilation ones consist of couplet, triplet, quadruplet, and even quintuplet. The technique of translation applied by an interpreter is affected by such internal and external factors. Thus, anomalies identified in interpreting process also become a focus in this research.

Keywords: Techniques of Translation, Consecutive Interpreting, English, Bahasa